



# Community Letter

English:

Hello Mr. Ueno, My name is Vitor Venante. I have had the honor of translating your wonderful manga, "Hajimete no Gal" into English from this year. I do not only translate, but also clean up the text and do necessary redraws, to ensure English-speaking readers can faithfully enjoy your work. Firstly, I love your work very much. I have been a long-time reader of "Hajimete no Gal" and was already deeply immersed in this world before starting translation. Unfortunately, I have seen that several translation teams have abandoned the work over the years. When I found that it had been without English translation for about a year, I felt I had to take action. So, as a one-man translator, I promise to translate your manga to the end. Recently, after seeking feedback from the Western fan community and carefully collecting and analyzing comments, I found some trends. About 75% of comments express a desire to see more interaction with the relationship development of Junichi and Yukana/Yame. About 30% of comments say they want to see more of the original characters than new ones. About 40% of comments express some dissatisfaction with the direction the manga is advancing. And about 20% of fans think they want to see the development of secondary characters, focusing on the role of Junichi's best friend. For myself, I empathize with many of these points. Despite Junichi and Yukana dating, I feel their relationship needs more meaningful moments. I would like to see more intimate moments between them, such as having a heartfelt conversation or an accidental date. I feel that the development of their relationship has stalled since the story began to be highlighted when they started to offer help at Gokomachi's store. This lack of progress in this area is one of the main criticisms from the Western community, and many people are reacting very negatively to recent chapters, especially the return of "ninja rape" (as they nicknamed) from Chapter 160. Please understand that these feedbacks represent the sentiments of the Western community and are made in the hope that the work continues to prosper. I sincerely believe in your vision and talent, and I am confident that you will continue to provide the manga we love. Thank you for your efforts and hard work. And, I guarantee a continuous commitment to translating "Hajimete no Gal". By this, I want to contribute to increasing the love for the work and fan base worldwide. "Also, I'd love the opportunity to chat with you not just as a translator or a fan, but also as someone who shares a deep appreciation for the world of manga. Whenever you have the time, I'd be more than happy to engage in a more casual conversation about 'Hajimete no Gal', its fanbase or anything else." Sincerely, Vitor Venante.

Japanese:

ウエノ先生、こんにちは。私の名前はヴィトール・ヴェナンテと申します。今年から、あなたの素晴らしい漫画、"はじめてのギャル"を英語に翻訳する光栄を持っています。翻訳だけでなく、テキストの清書と必要な再描画も行っており、英語圏の読者が忠実にあなたの作品を味わえるようにしています。まず初めに、私はあなたの作品をとっても愛しています。"はじめてのギャル"の長い間の読者で、翻訳を始める前からすでに深くこの世界に没入していました。残念ながら、何年もの間にいくつかの翻訳チームが作品を放棄してきたのを見てきました。約一年間英語の翻訳がないままだったのを見つけたとき、私は行動を起こさねばならないと感じました。それで、一人の翻訳者として、最後まであなたの漫画を翻訳することを約束しました。最近、西洋のファンコミュニティからのフィードバックを求め、コメントを慎重に収集・分析した結果、いくつかの傾向を見つけました。コメントの約75%が淳一とユカナ/ヤメの関係発展とのインタラクションをもっと見たいという希望を表明しています。約30%のコメントが新しいキャラクターよりも元のキャラクターをもっと見たいと述べています。約40%のコメントが、漫画が進む方向についてある程度の不満を表明しています。そして、約20%のファンが、特に淳一の親友の役割に焦点を当てて、二次キャラクターの発展を見たいと考えています。私自身、これらのポイントに多くを共感しています。淳一とユカナが交際しているにもかかわらず、私は彼らの関係がもっと意味深い瞬間を必要としていると感じています。彼らが心からの会話をしたり、偶然のデートをしたりするような、彼らの間のもっと親密な瞬間を見ることを望んでいます。彼らが五小町の店で助けを提供するようになってからの物語が重視され始めたときから、彼らの関係の発展が停滞したと感じています。この分野の進歩の欠如は、西洋のコミュニティからの主な批判の一つであり、多くの人々が最近の章、特に第160章からの"ninja rape"（彼らがニックネームを付けた）の復帰に対して非常に否定的に反応しています。これらのフィードバックが西洋のコミュニティの感情を表していること、そしてそれらが作品が繁栄し続けることを望んで行われていることを理解してください。私はあなたのビジョンと才能を心から信じており、あなたが我々が愛する漫画をこれからも提供し続けると確信しています。あなたの尽力と努力に感謝します。そして、私は"はじめてのギャル"を翻訳するという継続的なコミットメントを保証します。これにより、世界中のファンベースと作品への愛を増やすことに貢献したいと考えています。"また、私はただ翻訳者やファンとしてではなく、マンガの世界に深い敬意を抱く人間として、あなたとお話する機会があれば嬉しいです。時間が許す限り、「はじめてのギャル」やそのファン層、または他の何かについてもっとカジュアルな会話を楽しむことを心待ちにしています。" 敬具、日本語の習熟度はまだ完璧ではありませんので、文中の誤りや不正確な表現があるかもしれません。恐れ入りますが、その点に

ついてはお許してください。日本語のスキル向上に努めておりますので、ご理解とご容赦を  
いただければ幸いです。 ヴィトール・ヴェナンテ。